

根据新大纲及大学英语四级考试改革精神编写

大学英语

四级考试

单挑 翻译

吉林大学出版社

根据新大纲及大学英语四级考试改革精神编写

大学
英语

四级
考试

单挑 翻译

主编\褚利华 李忠国

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级考试单挑翻译 / 褚利华, 李忠国编著.

长春: 吉林大学出版社, 2002.11

ISBN 7-5601-2774-6

I. 大… II. ①褚… ②李… III. 英语-翻译-高等学校-水平考试-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 081820 号

大学英语四级考试单挑翻译

褚利华 李忠国 主编

责任编辑: 杨 枫

封面设计: 李立嗣

吉林大学出版社出版
(长春市明德路3号)

开本: 850 mm × 1168 mm

印张: 9

字数: 304 千字

吉林大学出版社发行

吉林省通榆县鹤鑫彩印厂印刷

1/32 2002 年 11 月第 1 版

2002 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1-5,000

ISBN 7-5601-2774-6/H · 256

定价: 10.00 元

前 言

本书以最新的大学英语四级考试改革精神编写。首先，本书以考点与译法开篇，把翻译与词汇、语法、结构搭配和文化知识各方面结合起来，把 CET4 中一些重要词汇置于翻译这个层面上，有针对性地介绍一点思维、文化移情的方法和技巧，让考生在观察、比较中熟悉它们的用法特点和翻译规律。其次，本书特设示范篇，精选典型例题，每道例题后辅以参考答案和画龙点睛的评析，供考生研究、推敲和揣摩，以期使考生达到熟能生巧，举一反三的目的。最后，本书配以实战性的练习，因为没有一定的练习量，是谈不上翻译的技巧与方法的，同时提供了参考译文，以期抛砖引玉，考生不必死记硬背，墨守成规。

翻译境界的上界——准确而传神，形象一点描述就是“地道如汉语一样”。然而，对于 CET4 来说，英译汉应当追求“忠实达意”的简易原则，不必过多地拘泥于译文的形雅。当然，这并非意味着英译汉时按照原句顺序，采取照葫芦画瓢的手法让英汉单词对号入座。考生应当学会根据上下文的语境理解词语，分析结构，弄清省略、倒装、插入、分隔和指代关系，运用词类、词序、语态转换、增译与减译、正反与反正、拆译与合译，以及颠倒顺序、改换说法、润饰文字等技巧。我们主张考生加强英语基本功的训练，在训练中把握翻译的分寸，掌握翻译的原则，运用翻译的技巧，本书为此做出了努力和探索。同时本书选文广泛，兼及各种题材和体裁，有助于培养翻译中的文化认同能力，以培养真正意义上的英语运用能力。

付梓在即，仍恐疏漏，恳请读者批评指教。

编者于二〇〇二年十一月

《大学英语四级考试单挑翻译》

编 委 会

主 编:	褚利华	李忠国	
副主编:	王 收	郝瑞松	何丽艳
编 委:	包 威	万 平	赵红路
	王晓娟	王英哲	聂志文
	代金兰	杨连连	陶继珍

目 录

第一篇 实力篇

第一章 翻译概说

1. 翻译是学习英语的有效方法 (1)
2. 翻译是提高中文水平的附加条件 (1)
3. 翻译是培养思维的真正过程 (2)
4. 翻译是英语运用的重要手段 (2)

第二章 考点与译法

第一节 冠 词 (3)

第二节 名 词

- 2.1 名词的数 (7)
- 2.2 名词的格 (11)
- 2.3 动作名词 (12)
- 2.4 抽象名词 (15)

第三节 动 词

- 3.1 同形动词 (19)
- 3.2 时态变化 (21)
- 3.3 语态差异 (23)
- 3.4 虚拟语气 (25)
- 3.5 情态动词 (27)
- 3.6 分词短语 (29)

第四节 形容词

- 4.1 前置定语 (30)
- 4.2 后置定语 (31)
- 4.3 前置和后置混合定语 (31)

第五节 副 词	
5.1 位于句首的副词状语	(32)
5.2 位于动词前面的副词状语	(32)
5.3 位于动词后面的副词状语	(33)
5.4 位于词语中间的副词状语	(33)
第六节 代 词	(34)
第七节 虚 词	
7.1 more...than	(34)
7.2 more than	(35)
7.3 less...than	(37)
7.4 as well as	(37)
7.5 as well 和 as well + <i>inf.</i>	(38)
7.6 and	(38)
7.7 or	(40)
7.8 表示时间意义的几个常用虚词	(41)
7.9 表示否定意义的虚词	(42)
第八节 固定词组与成语习语	(46)
第九节 从句译法	
9.1 定语从句的译法	(51)
9.2 状语从句的译法	(55)
第十节 英语长句的译法	
10.1 英语长句的分析	(57)
10.2 长句的翻译	(59)
第三章 英译汉解题步骤	
1. 理解	(67)
2. 表达	(68)
3. 校核	(68)
第二篇 示范篇	(69)
第三篇 实战篇	(123)
第四篇 答案篇	(243)

第一篇 实力篇

第一章 翻译概说

第一节 翻译的重要性

1. 翻译是学习英语的有效方法

无论是学习理解,还是学习表达,翻译都有直接学习法不可替代的积极作用。因为由母语认识的概念最明确,由母语形成的判断和推理模式最易于接受,所以,翻译有如桥梁一样,经过它而达到的与事物概念的联系,要比通过该事物某一具体分子而达到的联系更真实、更紧密。准确表达是在深刻理解的基础上发展起来的,翻译既是达到深刻理解的必要手段,同时也是获得准确表达能力的必要手段。正如王宗炎先生所说:“翻译法非但历史悠久,而且事实上也有必要。问题是如何灵活运用它,使学生既学好汉译,又提高英语水平。”

2. 翻译是提高中文水平的附加条件

翻译必须用通顺的中文表达出来。由于汉英语言差异,表达方法的不同,有时要通顺地表达出来是要煞费苦心的,没有一定的中文写作能力很难完成。所以翻译的过程又是练习中文写作的过

程,可谓一举两得。

3. 翻译是培养思维的真正过程

语言,特别是文学语言,极为灵活复杂。词句不仅有本意,而且有引申义;不仅有表层涵义,还有深层涵义。按字面索意,有时无法理解。这便迫使译者运用推理的方法,追索原作者的思路,了解词句的内涵,然后用相应的中文词句准确地表达出来。所以翻译的过程又是认真思考、逻辑推理的过程。

4. 翻译是英语运用的重要手段

1983年有关单位所做的社会调查显示,用人单位认为应加强对大学生英语翻译能力的培养只占总建议的2.7%;而1996年有关部门所组织的社会调查表明,用人单位认为翻译非常重要的占32%,仅次于阅读,由此可见,社会需求发生了明显的变化。所以,翻译不仅是英语学习的基本技能和测试中的常考项目,而且是一门实践性、社会性俱强的艺术。

第二章 考点与译法

翻译的关键与前提在于正确理解,而正确理解的基础在于语言基本功,这里仅就一些英译汉最基本的考点择要汇总如下,供考生参考、记忆。

第一节 冠词

英语冠词仅两个,为数最少,而出现频率却极高,要想熟练准确地掌握和运用冠词确非易事。第一,汉语里没有冠词;第二,冠词用法复杂多变;第三,冠词的习惯用语多,有时甚至与语法规则相抵触。因此,提醒考生注意:冠词虽小,意义重大,差之毫厘,谬之千里。

1. **in the possession of** (= owned by, “归……所有”, 具有被动意味); **in possession of** (= holding, “拥有, 占有”, 具有主动意味)

a. Five countries are now in possession of nuclear weapons. 五个国家现在拥有核武器。

b. The computer is in the possession of the company now. 这台计算机现已归公司所有。

2. **in the charge of** (= directed by, subject to the care, control, etc. “受照料, 管理”); **in charge of** (= having care of or authority over, “照料, 负责”)

a. I have placed the documents in the charge of the secretary. 我把文件交给秘书保管。

b. He, himself, was in charge of the matter. 他本人负责这桩事。

3. **by day** (= during the daytime, “在白天”); **by the day** (= per day, “按日, 逐日”)

a. We travelled by day and stayed at hotels every night. 我们白天旅行, 每晚住旅馆。

b. Baby-sitter is paid by the day. 临时保姆按日取酬。

4. **by sea**(=by ship,“由海路;乘船”);**by the sea**(=by the sea-side,“在海边”)

a. He went by sea, not by air.

他是坐船去的,而不是乘飞机去的。

b. He lived in a small town by the sea.

他住在海边的一个小镇上。

5. **in sight of**(= can see,“可以看见”); **in the sight of**(= from the viewpoint of,“在……看来”)

a. We lived in sight of the school. 我们住的地方看得到学校。

b. In the sight of their friends, they were a happily married couple.
在朋友眼里,他们是幸福的一对。

6. **at the table**(= by the side of the table,“在桌旁”); **at table**(=having a meal,“在吃饭;吃饭时”)

a. My mother is sitting at the table. 我妈妈坐在桌旁。

b. When I arrived, my friends were already at table. 当我到达时,我的朋友们已经在吃饭了。

7. **in front of**(= opposite facing,“在……前面,在面前”); **in the front of**(= be the front position,“在……前排位置”)

a. He placed the book in front of him.

他把书放在他的前面。

b. I always prefer to travel in the front of the car. 外出坐汽车时我总爱坐在前排。

8. **out of the question**(= quite impossible,“完全不可能的”); **out of question**(= without doubt,“无疑”,现常用 **beyond question** 表示)

a. Without a passport, leaving the country is out of the question.
没有护照离开这个国家是完全不可能的。

b. His honesty is out of question (beyond question). 他的诚实无可怀疑。

9. of an age (= of the same age, “同龄”); of age (= old enough to be responsible in law, “成年”)

a. We are both about of an age. 我们年龄相仿。

b. You're of age now, you ought to be saving for yourself. 你现在长大了, 应该自己存点钱啦。

10. with a child (= in company with a child, “带个孩子”); with child (= pregnant, “怀孕”)

a. While we were talking, a woman with a child came up. 我们正在谈话时, 一个带着孩子的妇女走了过来。

b. She can't stand heavy work, because she is with child. 重体力活, 她吃不消, 因为她怀孕了。

11. give an eye to (= look after, “照顾”); give the eye to (= look at in an admiring way, “以目传情”)

a. Go into the garden and give an eye to the children. 到院子里去照顾一下孩子吧。

b. Sailors gave the eye to every girl in the port. 水手们痴迷迷地看着港口上的每一个女孩。

12. at an end (= finished, “结束了”); at the end (= finally, at last, “最后”)

a. And so Laura, with a sigh, was obliged to confess that the romantic part of her first friendship was at an end. 这样, 劳拉叹了口

气,只得承认,她的第一次友谊的浪漫阶段结束了。

b. At the end, agreement was unanimous. 最后大家一致同意了。

13. in a way (= to some extent, “在一定程度上”); in the way (= causing inconvenience, “挡住,碍事”)

a. In a way, he had the power of a king, or in a sense, of a god. 在某种程度上,他有国王的权力,或者说在某种意义上,他有天神的威力。

b. I put her downstairs so she shouldn't be in the way. 我让她住在楼下免得碍事。

14. for a moment (= for a while, “片刻,一会儿”); for the moment (= for the time being, “暂时,现在”)

a. Only the words of the manager of a lecture bureau troubled him for a moment. 只是有一家主办讲座的机构经理的话叫他一时安不下心来。

b. The Allied leaders surrendered for the moment in the face of this threat. 在这种威胁面前,协约国诸领导人暂时屈服。

15. at a time (= on end, occasion, “每次,一次”); at the time (= when, “当……时”)

a. Here are five points that help me learn—and remember—whole families of words at a time. 这里有五点要领可使我一次学到——也记住——整群同族词。

b. At the time they arrived, I was away. 他们到达时,我不在家。

第二节 名词

英语名词汉译涉及的范围很广,这里从数、格、动作名词、抽象名词几个方面讨论一些重要考点,但只是根据考生在掌握和翻译上常犯错误作些分析和归纳,远远谈不上全面。这里提醒考生:名词的翻译灵活性很大,不要拘泥于原意,要根据原文的各种不同情况灵活处理。

2.1 名词的数

有些名词的单复数形式语义不同,尤其是少数专有名词、物质名词、抽象名词在转化为可数名词时,词义发生变化,因而提醒考生切勿望文生义。

16. **acquisition** 作单数时,意为“获得,取得”;作复数时,意为“学到的东西”,引申为“学识,才能”。如:

a. The acquisition of knowledge is not easy. 知识的获得并不容易。

b. Some parents always boast of their children's acquisitions. 有些父母总爱夸耀自己孩子的才能。

17. **advice** 单数作“意见,指点”解;复数作“消息,报道”讲。如:

a. I wonder if I can get some advice from you. 我想是否能从你这儿得到忠告。

b. Advices showed that a French chemist had won the Nobel Prize this year. 有报道说,一位法国化学家获得了今年的诺贝尔奖。

18. **arrangement** 作“布置,整理,排列”讲,是单数;作“安排,筹备,准备”讲,用复数。如:

a. There was an arrangement of books in the window. 窗口摆了一些书。

b. They made arrangements which enabled us to continue working. 他们作出安排,使我们能继续工作。

19. **attainment** 作单数时,意为“达到,得到,取得”;作复数时,意为“成就,学识,技能”。

a. A plan may contribute to the attainment of objectives, but at too high or unnecessarily high costs. 一个计划可能对达成目标有益,但是成本可能过高或者不需要这样高的成本。

b. Prof. Thomson is a scholar of the highest attainments. 汤姆生教授是一位学识渊博的学者。

20. **authority** 单数形式作“权威”解;复数形式作“当局,官方”解。如:

a. It is characteristic of modern life that nothing is accepted merely on authority, every tradition is subject to criticism.

正是现代生活的这种特征,使得任何事物都不能仅仅依靠权威让人接受,每一种传统都是一个批判的目标。

b. I was pained to see the dispersions which were tolerated by the military authorities. 我对于军事当局容许兵力分散感到痛心。

21. **character** 作“性质,品格”解时,用单数;作“角色,文字”解时,用复数。如:

a. The economic and trade exhibition will have international character. 这个经济贸易展览会_是国际性的。

b. Chinese has no alphabet and is written in characters. 中文无字母表,以汉字书写。

22. **facility** 作单数,意为“熟练,灵巧,才能”;作复数,意为“设备,器材,装置”。如:

a. They have all learned to read and write with great facility. 他们学习读书、写字都很聪敏。

b. Our city has excellent port facilities. 我们城市的港口设备十分优良。

23. **pain** 作单数,指“(肉体或精神上的)痛苦”;作复数,指“(身体局部地方的)阵痛”,又指“劳苦,辛苦,努力等”。如:

a. His behaviour caused his parents a great deal of pain. 他的行为使他的父母感到非常痛苦。

b. The pregnant woman's pains had begun. 那位孕妇分娩阵痛开始了。

24. **rank** 作单数,指“一列(排)”;作复数,指“士兵,老百姓”。如:

a. Take the taxi at the head of the rank. 乘一列出租车中的第一辆。

b. The general rose from the ranks. 将军出身行伍。

25. **letter** 作单数,指“字母,信”;作复数,指“学问,文学”。如:

a. The first letter of the sentence should be capitalized. 句子的头一个字母应该大写。

b. This is a gathering of men of letters. 这是一次文人集会。

26. **temptation** 作单数,意为“引诱,诱惑”;作复数,意为“诱

惑物,即诱惑人做各种事情的手段或实体”。如:

a. The temptation to venture into crime was too strong. 冒险犯罪的诱惑力非常强烈。

b. Clever advertisements are temptations to spend money. 巧妙的广告是诱人花钱的东西。

27. **observation** 作单数时,意为“观察”;作复数时,意为“观察到的情况、资料、结果以及观察的阐述、意见等”。如:

a. It is impossible that your own observation can have given you much knowledge of the clergy. 你想通过自己亲眼观察达到对牧师有更多了解是不可能的。

b. He made remarkable observations on the flight of birds, the flow of water, the structure of rocks. 他对鸟的飞行、水的流动、岩石的构造等都做了引人注目的阐述。

28. **economy** 作单数时,既作“经济,经济制度”讲,又作“节约,节俭”讲;而作复数时,一定不是“经济”的含义。如:

a. With the rapidly growing economy, there were new employment opportunities, many of them in scientific fields. 迅速发展的经济,产生了新的就业机会,其中不少是科学部门的。

b. As a result of those economies, many of our most important new projects in other fields became possible. 由于采取了这些节约措施,我们在其他方面的许多重要的新工程才得以实施。

29. **oil** 单数时,指“油”;复数时,指①“不同种类的油”,②“油画颜料,油画作品或油布”。如:

a. It is found that some of the oil droplets are electrically charged, presumably because of frictional effects. 发现有些小油滴可能由于